



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE DOCTORADO

Teatro y cultura judía en Argentina en la primera mitad del Siglo XX: una perspectiva comparada Europa/América

Docente/s a cargo: Dra. Paula Ansaldo
Carga horaria: 32 HS.
Cuatrimestre, año: 2° Cuatrimestre, 2021

Fundamentación

Este seminario tiene como objetivo introducir a lxs estudiantes en el conocimiento del desarrollo del teatro y la cultura judía en la Argentina durante la primera mitad del Siglo XX. Se estima que desde 1889 hasta 1940 se radicaron en Argentina más de 225 mil judíos. Estos inmigrantes desarrollaron un circuito cultural propio destinado principalmente a la población judía: publicaron libros, fundaron diarios y revistas, formaron bibliotecas, clubes, coros, sociedades de residentes y escuelas complementarias. Crearon también un circuito teatral desarrollado completamente en ídish, la lengua hablada por los judíos de Rusia y Europa del Este hasta la Segunda Guerra Mundial. Entre los años 20 y los 50 llegaron a funcionar en Buenos Aires hasta cinco teatros que representaban todas sus obras completamente en ídish. La existencia de un público numeroso que asistía a estas representaciones contribuyó a posicionar a Buenos Aires como un destino privilegiado en las giras de los artistas y compañías itinerantes del teatro judío, convirtiéndolo también en un polo teatral que atraía a una gran cantidad de actores, actrices y directores judíos que buscaban radicarse en el continente americano.

En este sentido, el teatro judío que se desarrolló en Argentina formó parte de una red cultural transnacional, una red interconectada de comunidades de ídish parlantes alrededor del mundo que constituían una audiencia global, no confinada por las barreras idiomáticas o geográficas que limitaban a los teatros nacionales. De esta forma, los artistas judíos trabajaron de manera itinerante, desplazándose y viajando

permanentemente entre los diferentes centros teatrales judíos del mundo: Varsovia, París, Vilna, Nueva York, Londres, Buenos Aires. Así, durante la primera mitad del siglo XX, la cultura judía se desarrolló no dentro de los bordes nacionales sino a través de ellos. Por esta razón, en este seminario indagaremos en el teatro judío de la Argentina desde una metodología comparatista que permita analizar el fenómeno local en términos de la interacción entre las dimensiones nacional y transnacional. Realizaremos así un abordaje histórico de la cultura judía que se consolidó en Europa y que llegó al continente americano gracias a la migración multidireccional de judíos alrededor del mundo, deteniéndonos en las características particulares que el teatro y la cultura judía tomaron en la Argentina.

Objetivos

El seminario se propone que lxs estudiantes:

- Adquieran conocimientos sobre la historia de la lengua y la cultura judía europea.
- Conozcan las características del teatro y la cultura judía que se desarrolló en la Argentina en la primera mitad del Siglo XX.
- Obtengan herramientas teórico-metodológicas para el estudio de objetos culturales/artísticos desde una perspectiva comparada.
- Produzcan un desarrollo monográfico acerca de alguna de las problemáticas abordadas en el seminario, si es posible, en vínculo con sus propias líneas de investigación.

Semana 1: Diáspora, lenguas y cultura judía en Europa

1. Contenidos:

Diáspora y movilidad de la población judía en Europa. Modernidad judía: procesos emancipatorios, Iluminismo judío, integración y diferencias entre los judíos de los distintos Estados Nacionales europeos. Surgimiento y auge de los movimientos judeonacionales. Lengua y cultura ídish.

2. Bibliografía obligatoria:

- Aslanov, Cyril (2012). "Política de las lenguas judías: entre la etnia y la nación", en Skura, Susana (comp.). *Reflexiones sobre el ídish*, Buenos Aires: Sholem Buenos Aires.
- Karady, Victor (2000). "El proceso de modernización de los judíos", "La propagación de los movimientos judeonacionales", *Los judíos en la modernidad europea*, Madrid: Siglo XXI.

- Traverso, Enzo (2014). "La modernidad judía", "Cosmopolitismo, movilidad y diáspora", *El final de la modernidad judía. Historia de un giro conservador*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

2. Bibliografía complementaria:

- Berger, Shlomo (2008). "Functioning within a diasporic third space: the case of early modern Yiddish", *Jewish Studies Quarterly*, 15 (1), pp. 68-86.

- Fishman, David (2005). *The rise of modern Yiddish culture*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.

- Martykanova, Darina y Peyrou, Florencia (eds). (2014). "La historia transnacional", *Revista Ayer*, 2 (94), 13-22.

- Safran, William (2005). "The Jewish Diaspora in a Comparative and Theoretical Perspective", *Israel Studies*, 10 (1), pp. 36-60.

Semana 2: Surgimiento y desarrollo transnacional del teatro judío

1. Contenido:

Cartografía transnacional del teatro judío. Las primeras formas teatrales judías y el contexto ritual: el *purimshpil*. Surgimiento del teatro judío moderno: de los *Broder Zingers* a las compañías profesionales en Rusia y Europa del Este. Los nuevos centros teatrales y la emergencia de Nueva York como polo de producción. El Movimiento de Teatros Judíos de Arte.

2. Bibliografía obligatoria:

- Rozik, Eli (2014). "La adopción del teatro por el judaísmo", *Las raíces del teatro. Repensando el ritual y otras teorías del origen*, Buenos Aires: Colihue.

- Ansaldo, Paula (2020). "Cartografía e historia transnacional del teatro judío", *Teatro judío en Buenos Aires (1930-1966): cartografía, desarrollo y productividad en el campo teatral argentino*, Tesis Doctoral, Universidad de Buenos Aires.

3. Bibliografía complementaria:

- Belkin, Ahuva (2008). "The low culture of the Purimshpil", en Berkowitz Joel (ed.). *Yiddish Theatre: new approaches*, Oxford: The Littman library of Jewish civilization.

- Berkowitz, Joel y Henry, Barbra (eds.). (2012). *Inventing the Modern Yiddish Stage: Essays in Drama, Performance, and Show Business*. Detroit: Wayne State University Press.
- Caplan, Debra (2018). *Yiddish Empire: The Vilna Troupe, Jewish Theater, and the Art of Itinerancy*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Quint, Alyssa (2019). *The Rise of the Modern Yiddish Theater*, Bloomington: Indiana University Press.
- Nahshon, Edna (2004). "The Yiddish Theater in America: a brief historical overview", en Baker, Zachary y Sohn, B. (eds.), *The Lawrence Marwick Collection of Copyrighted Yiddish Plays at the Library of Congress: An Annotated Bibliography*, Washington: Library of Congress.
- Sandrow, Nahma (1996). *Vagabond Stars: A World History of Yiddish Theater*, Syracuse: Syracuse University Press.

Semana 3: Inmigración y cultura judía en la Argentina

1. Contenido:

Inmigración judía a la Argentina: diferentes oleadas y orígenes, el mundo del trabajo, la oposición campo/ciudad. Instituciones culturales y comunitarias judías: la prensa periódica, la edición de libros, las escuelas complementarias. Militancia política y activismo en la comunidad judía: sionistas, peronistas y progresistas.

2. Bibliografía obligatoria:

- Bargman, Daniel (2011). "Judíos oriundos de Polonia en la Argentina: construcciones identitarias y asociacionismo étnico hasta la segunda posguerra", en Kahan, Emmanuel, Laura Schenquer, et. al. (comps.). *Marginados y consagrados. Nuevos estudios sobre la vida judía en la Argentina*, Buenos Aires: Ediciones Lumiere.
- Cherjovsky, Iván (2017). "Colonización judía/memoria judía: un estado de la cuestión", *Recuerdos de Moisés Ville: la colonización agrícola en la memoria colectiva judeo-argentina 1910-2010*, Buenos Aires: Universidad Abierta Interamericana.
- Dujovne, Alejandro (2014). "El libro ídish en Buenos Aires", *Una historia del libro judío. La cultura judía argentina a través de sus editores, libreros, traductores, imprentas y bibliotecas*, Buenos Aires: Siglo XXI.

- Rein, Ranaan (2015). *Los muchachos peronistas judíos. Los argentinos judíos y el apoyo al Justicialismo*, Buenos Aires: Sudamericana.

- Visacovsky, Nerina (2016). "La matriz icufista: un recorrido por sus instituciones", *Argentinos, judíos y camaradas: tras la utopía socialista*. Buenos Aires: Biblos.

3. Bibliografía complementaria:

- Avni, Haim (1983). *Argentina y la Historia de la inmigración judía (1810-1950)*, Buenos Aires: Universidad Hebrea de Jerusalem.

- Bell, Lawrence (2002). *The Jews and Perón: Communal Politics and National Identity in Peronist Argentina, 1946–1955*, PhD Dissertation, The Ohio State University.

- Glocer, Silvia (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*, Buenos Aires: Gourmet Musical.

- Kalczewiak, Mariusz (2020). *Polacos in Argentina: Polish Jews, Interwar Migration, and the Emergence of Transatlantic Jewish Culture*, Alabama: University of Alabama Press.

- Rein, Ranaan (2011). *Judíos-argentinos o argentinos-judíos. Identidad, etnicidad y diáspora*, Buenos Aires: Lumiere

- Schenkolewski-Kroll, Silvia (1996). *The Zionist Movement and the Zionist Parties in Argentina, 1935–1948*, The Magnes Press: The Hebrew University, Jerusalem.

- Yarfitz, Mir (2019). *Impure Migration: Jews and Sex Work in Golden Age Argentina*, New Brunswick: Rutgers University Press.

- Zadoff, Efraim (1994). *Historia de la educación judía en Buenos Aires, 1935-1957*, Buenos Aires: Milá. (Selección)

Semana 4: El circuito teatral en ídich en Argentina

1. Contenido:

Comienzos del circuito teatral en ídich en la Argentina. Auge del teatro empresarial judío en Buenos Aires: el "star system" y las figuras invitadas. Influencias del teatro judío en el campo teatral nacional. Teatro judío más allá de Buenos Aires: las giras argentinas y sudamericanas. La década del 60 y el ocaso del circuito teatral en ídich.

2. Bibliografía obligatoria:

- Ansaldo, Paula (2020). "Hacia la conformación de un circuito teatral en ídish: un recorrido por las primeras décadas del teatro judío en Buenos Aires (1901-1930)", *Revista Artescena*, (10), Chile, 78-92.
- Ansaldo, Paula (2021). "Entre el *biznes* y el arte: el sistema de estrellas en el teatro empresarial judío de Buenos Aires", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas UNAM*, 43 (118), 67-90.
- Slavsky, Leonor y Skura, Susana (2002). "1901-2011. Cien años de teatro ídish en Buenos Aires" en Feierstein, Ricardo y Sadow, Stephen (comps.), *Recreando la cultura judeoargentina*, Buenos Aires: Milá.

3. Bibliografía complementaria:

- Baker, Zachary (2012). "'Gvald Yidn, Buena Gente': Jevl Katz, Yiddish Bard of the Río de la Plata", en Berkowitz, Joel y Barbara Henry (eds). *Inventing the Modern Yiddish Stage: Essays in Drama, Performance, and Show Business*, Detroit: Wayne State University Press, pp. 202-222.
- Markenson, Tova (2020). "Jewish Immigrant Theatre and the Argentinean Avant-Gardes: The Case of *Ibergus* in 1926 Buenos Aires", *Modern Theatre*, 63 (4), pp. 455-476.
- Skura, Susana y Hansman, Silvia (2011). "La construcción de personajes femeninos en el teatro ídish en Argentina durante la primera mitad del siglo XX", *Judaica Latinoamericana. Estudios Históricos, sociales y Literarios*, (6), pp. 439-461.
- _____ (2016). "Debates en torno a la legitimación del repertorio del teatro ídish argentino (1930-1955)", en Skura, Susana; Silvia Glocer (comps.), *Teatro ídish argentino (1930-1950)*, Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras (UBA).

Semana 5: Teatro independiente judío en Argentina

1. Contenido:

Los círculos teatrales y filodramáticos judíos de Buenos Aires. El *Idisher Folks Teater* (IFT) y la consolidación de una compañía teatral local. El IFT en el Movimiento de Teatros Independientes: vínculos e intercambios con la escena nacional. Poéticas de modernización en el teatro independiente judío de Buenos Aires. El IFT y la experiencia de un teatro judío en español.

2. Bibliografía obligatoria:

- Ansaldo, Paula (2020). "Teatro independiente en ídich: las compañías teatrales judeo-argentinas", *Teatro judío en Buenos Aires (1930-1966): cartografía, desarrollo y productividad en el campo teatral argentino*, Tesis Doctoral, Universidad de Buenos Aires.
- Dubatti, Jorge (2012). "El teatro independiente, la gran invención", *Cien años de teatro argentino: del Centenario a nuestros días*, Buenos Aires: Biblos.
- Fukelman, María (2019). "Un recorrido por el teatro independiente de Buenos Aires", en Isabel Guerrero y Alba Saura-Clares (eds.), *Escenas y escenarios: itinerarios de los Estudios Teatrales*, Murcia: EDITUM, Ediciones de la Universidad de Murcia.

3. Bibliografía complementaria:

- Ansaldo, Paula (2020). "Del *jerem* a la clausura: el Teatro IFT, la colectividad judía argentina y los conflictos políticos durante los años 50", *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, 25/06, 1-17.
- _____ (2019). "Directores europeos en el teatro judío de Buenos Aires: repertorios y experiencias de dirección en el IFT", *Anagnórisis. Revista de investigación teatral*, (19), 20-41.
- Marial, José (1955). *El Teatro Independiente*, Buenos Aires: Editorial Alpe.
- Wainschenker, Karina (2015). "Antecedentes, surgimiento y desarrollo del teatro IFT", en AA. VV. *Prácticas del oficio: artículos seleccionados de las VII Jornadas de Jóvenes Investigadores del Instituto de Investigaciones Gino Germani*, Buenos Aires: CLACSO.

Semana 6: Representaciones de lo judío en la dramaturgia nacional

1. Contenido:

Temáticas y personajes judíos en la dramaturgia argentina: principales autores y obras dramáticas. Dos estrenos emblemáticos: *Pan Criollo* (1937) de César Tiempo y *Réquiem para un viernes* (1964) a la noche de Germán Rozenmacher. Coordinadas para el abordaje de las representaciones de "lo judío" en el teatro argentino.

2. Bibliografía obligatoria:

- Ansaldo, Paula (2020). "Réquiem para un viernes a la noche de Germán Rozenmacher: dramaturgia judeo-argentina en el Teatro IFT", en Kahan, Emmanuel, Weschler, Wanda y Raber, Ariel (comps.), *Hacer patria: estudios sobre la vida judía en Argentina*, Gonnet: TeseoPress.
- Rozenmacher, Germán (2013). Réquiem para un viernes a la noche, *Obras Completas*, Buenos Aires: Biblioteca Nacional.
- Senkman, Leonardo (1983). "Pan criollo: La integración judeo-argentina a pesar del antisemitismo", *La identidad judía en la literatura argentina*, Buenos Aires: Pardés.
- Sosnowski, Saúl (1977). "Germán Rozenmacher: tradiciones, rupturas y desencuentros", *Revista de crítica literaria latinoamericana*, 2 (6), pp. 93-110.
- Tiempo, César (1937). *Pan criollo*, Buenos Aires: Editorial Argentores.

3. Bibliografía complementaria:

- DiAntonio, Robert y Glickman, Nora (eds.). *Tradition and Innovation; Reflections on Latin American Jewish Writing*, Albany: State University of New York Press.
- Foster, David William (1992). "Germán Rozenmacher: escribiendo la experiencia contemporánea judía en Argentina", en Pellettieri (comp.), *Teatro y teatristas*. Buenos Aires: Galerna.
- Foster, David William (1985). "César Tiempo y el teatro argentino-judío", en Minc, Rose S. (ed.). *El cono sur: dinámica y dimensiones de su literatura. A symposium*, NJ: Montclair State Collage.
- Sosnowski, Saúl (1987). *La orilla inminente: escritores judíos argentinos*, Buenos Aires: Legasa.
- Zayas de Lima, Perla (2001). *Cultura judía, teatro nacional*, Buenos Aires: Nueva Generación.

Bibliografía general

Ansaldo, Paula, Fukelman, María, Girotti, Bettina y Trombetta, Jimena (comps.) (2017). *Teatro independiente: historia y actualidad*. Buenos Aires: Ediciones del CCC.

Berkowitz, Joel (ed.) (2003). *Yiddish Theatre: New Approaches*, Oxford: Littman Library of Jewish Civilization.

Bokser Liwerant, Judith y Senkman, Leonardo (2013). "Diásporas y transnacionalismo. Nuevas indagaciones sobre los judíos latinoamericanos hoy", en *Judaica Latinoamericana*, 7, 11-71.

Dubatti, Jorge (2008). *Cartografía teatral. Introducción al teatro comparado*, Buenos Aires: Atuel.

_____ (2009). *Concepciones de teatro: Poéticas teatrales y bases epistemológicas*, Buenos Aires: Atuel.

_____ (2012). *Cien años de teatro argentino: del Centenario a nuestros días*, Buenos Aires: Biblos.

Feierstein, Ricardo (1993). *Historia de los judíos argentinos*, Buenos Aires: Ed. Planeta.

Feierstein, Ricardo y Sadow, Stephen (comps.) (2002). *Recreando la cultura judeoargentina*, Buenos Aires: Milá.

Hansman, Silvia, Skura, Susana y Kogan, Gabriela (2006). *Oysfarkoyft/Localidades Agotadas/Sold Out. Afiches del teatro ídish en la Argentina*, Buenos Aires: Editorial Del Nuevo Extremo. Fundación IWO.

Kahan, Emmanuel, Weschler, Wanda y Raber, Ariel (comps.), *Hacer patria: estudios sobre la vida judía en Argentina*, Gonnet: TeseoPress.

Kahan, Emmanuel, Schenquer, Laura, Setton, Damián y Dujovne, Alejandro (comps.) (2011). *Marginados y consagrados. Nuevos estudios sobre la vida judía en la Argentina*, Buenos Aires: Ediciones Lumiere.

Lesser, Jeffrey y Rein, Raanan (2008). *Rethinking Jewish-Latin Americans*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Lewin, Boleslao (1971). *Cómo fue la inmigración judía a la Argentina*, Buenos Aires: Plus Ultra.

Lewis Nowen, Molly (2013), *Oy, My Buenos Aires. Jewish immigrants and the creation of Argentine national identity*, Albuquerque: University of New Mexico Press.

Lockhart, Darrell (ed.) (1997). *Jewish writers of Latin America. A Dictionary*, New York: Garland.

Lotersztain, Israel (2014), *La historia de un fracaso: La religión judeo-comunista en tiempos de la URSS. La prensa del ICUF en Argentina entre 1946 y 1957*, Tesis de Doctorado, Universidad Nacional de General Sarmiento.

Lvovich, Daniel (2003). *Nacionalismo y antisemitismo en la Argentina*, Buenos Aires, Vergara.

Mirelman, Victor (1988). *En busca de una identidad: los inmigrantes judíos en Buenos Aires 1890-1930*, Buenos Aires: Milá.

Nahshon, Edna (1998). *Yiddish Proletarian Theatre: The Art and Politics of the Artef, 1925-1940*, Westport, Connecticut: Greenwood. Press.

Ordaz, Luis (1957). *El teatro en el Río de La Plata: desde sus orígenes hasta nuestros días*, Buenos Aires: Ediciones Leviatán.

Pellettieri, Osvaldo (2002). *Una historia interrumpida. Teatro Argentino Moderno (1949-1976)*, Buenos Aires: Editorial Galerna.

Rein, Ranaan (2001). *Argentina, Israel y los judíos. Encuentros y desencuentros, mitos y realidades*, Buenos Aires, Lumiere.

Sneh, Perla (comp.) (2006). *Temas del patrimonio cultural 19: Buenos Aires Idish*, Buenos Aires: Gobierno de la Ciudad.

Veidlinger, Jeffrey (2000). *The Moscow State Yiddish Theater: Jewish Culture on the Soviet Stage*, Bloomington: Indiana University Press.

Modalidad docente

El seminario se organizará siguiendo una modalidad híbrida de clases sincrónicas y actividades no sincrónicas.

Clases sincrónicas: se realizarán clases sincrónicas semanales, de dos horas de duración, los jueves de 17 a 19 hs. Los encuentros consistirán en una exposición del tema por parte de la docente y de un espacio de discusión y participación de lxs estudiantes. Los encuentros sincrónicos se grabarán y se publicarán en el campus.

Actividades no sincrónicas: se encargará la lectura semanal de los textos de la bibliografía obligatoria que se subirán todas las semanas al campus. También se habilitará un espacio de foro para promover el diálogo y el intercambio entre lxs estudiantes y la docente.

Actividades obligatorias para mantener la regularidad: asistencia y participación en clase, participación en el foro, lectura de la bibliografía obligatoria.

Formas de evaluación

El seminario será evaluado a través de las actividades obligatorias, detalladas previamente y la realización de un trabajo final que consistirá en un escrito monográfico (10-15 páginas, interlineado 1.5, Time New Roman 12, citas según normas APA) sobre alguno de los aspectos abordados en el programa, a convenir entre docente y estudiante.

Requisitos para la aprobación del seminario

Para mantener la regularidad se debe asistir al 80% de las actividades obligatorias y participar de las instancias de intercambio. Para aprobar el seminario se debe elaborar un trabajo de las características definidas en “Formas de evaluación” en un lapso no mayor a seis meses.